

ABSTRACT

KRESNATARA, NANDA. (2022). **The English Translation Shifts and Methods in Two Different Text Types: A Study of Putin's Speech and "Medina" Song.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

English is an international language used in numerous countries. Due to this fact, it has become a dominant language and even is utilized as a second language in countries whose first language is not English. However, there is another language that is no less important to learn, which is Russian. Learning Russian is not an easy task to do, yet there is a way to overcome this issue that is through Youtube and song. The learners can learn it by listening songs or watching and reading subtitled videos, such as Vladimir Putin's speech and "Medina" song, which are analyzed in this research. The researcher centers on the translation shift and translation method in the Russian-English Vladimir Putin's speech and "Medina" song.

There are two main objectives of this research. The first objective attempts to identify the types of translation shifts in the song of "Medina" and Vladimir Putin's speech on Victory Day. The second objective is to examine the methods employed in the translation of "Medina" song and Vladimir Putin's speech of Victory Day.

This research is classified into a qualitative research employing a library research as well as an explicatory method. The library research is applied to strengthen the analysis and the data by utilizing several sources such as books, journals, articles, and other relevant sources. The explicatory method takes the objects under analysis into a closer look with careful examination.

Based on the analysis, the researcher has found that level shift and intra-system shift dominate the Vladimir Putin's speech and "Medina" song translation. These two shifts depict that the translation shows a gap in terms of internal system and tenses in the Russian-English translation than the sentence structure. In terms of the translation method, it has been found that the literal translation method occurs the most in both Vladimir Putin's speech and "Medina" song translation. It displays the tendency to SL-oriented and shows the translator's choice to be more author-oriented than being reader-oriented.

Keywords: *song, speech, translation method, translation shift*

ABSTRAK

KRESNATARA, NANDA. (2022). **The English Translation Shifts and Methods in Two Different Text Types: A Study of Putin's Speech and "Medina" Song.** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Bahasa Inggris merupakan bahasa internasional yang digunakan di berbagai dunia. Karena hal ini, bahasa inggris menjadi bahasa yang dominan dan bahkan digunakan sebagai bahasa kedua di negara-negara yang bahasa negara pertamanya bukan bahasa Inggris. Namun, ada bahasa lain yang tidak kalah penting untuk dipelajari, yaitu bahasa Rusia. Mempelajari bahasa Rusia bukanlah hal yang mudah, namun ada cara untuk mengatasi masalah ini, yaitu lewat Youtube dan lagu. Pemelajar dapat mempelajarinya lewat mendengarkan lagu atau menonton dan membaca takarir video, seperti pidato Vladimir Putin dan lagu "Medina" yang dianalisa dalam penelitian ini. Peneliti berfokus pada pergeseran terjemahan dan metode penerjemahan yang muncul dalam Pidato Vladimir Putin dan lagu "Medina" dari bahasa Rusia ke bahasa Inggris.

Ada dua tujuan utama dalam penelitian ini. Tujuan pertama adalah mencoba mengidentifikasi jenis pergeseran terjemahan yang muncul dalam "Medina" song and Vladimir Putin's speech of Victory Day. Tujuan kedua adalah menganalisis metode yang digunakan dalam terjemahan "Medina" song and Vladimir Putin's speech of Victory Day. Penelitian ini diklasifikasikan dalam penelitian kualitatif yang menggunakan penelitian kepustakaan dan metode deskriptif. Penelitian kepustakaan diaplikasikan untuk memperkuat data dan analisis dengan menggunakan beberapa sumber, seperti buku, jurnal, artikel dan sumber relevan yang lain. Metode deskriptif menelaah objek dengan analisis mendalam.

Berdasarkan hasil analisis, peneliti menemukan bahwa *level shift* dan *intra-system shift* mendominasi terjemahan pidato Vladimir Putin dan lagu "Medina" dari bahasa Rusia ke bahasa Inggris. Kedua pergeseran tersebut menunjukkan bahwa hasil terjemahan tersebut memunculkan ruang dalam sistem internal dan tenses dalam terjemahan bahasa Rusia ke bahasa Inggris daripada struktur kalimat. Dalam metode terjemahan juga ditemukan bahwa metode terjemahan literal muncul paling banyak di terjemahan pidato Vladimir Putin dan lagu "Medina". Hal ini menunjukkan kecenderungan orientasi bahasa sumber (SL) dan juga menunjukkan pilihan penerjemah berorientasi pada penulis daripada berorientasi pada pembaca.

Kata kunci: *song, speech, translation method, translation shift*